

**SZERZŐDÉS**

**A BELGA KIRÁLYSÁG, A CSEH KÖZTÁRSASÁG, A DÁN KIRÁLYSÁG, A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG, A SPANYOL KIRÁLYSÁG, A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG, ÍRORSZÁG, AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG, A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG, A HOLLAND KIRÁLYSÁG, AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG, A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG, A FINN KÖZTÁRSASÁG, A SVÉD KIRÁLYSÁG, NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA**

**(AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI)**

**VALAMINT****A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA**

**KÖZÖTT, A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁRÓL**

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

MÁLTA ELNÖKE,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ROMÁNIA ELNÖKE,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE

EGYESÜLVE azon óhajukban, hogy az Európai Unió célkitűzéseinek megvalósítását továbbvigyék,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a már létrehozott alapokon továbbvigyék az Európa népei közötti egyre szorosabb egység létrehozásának folyamatát,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés I-58. cikke, csakúgy, mint az Európai Unióról szóló szerződés 49. cikke, lehetőséget teremt az európai államoknak arra, hogy az Európai Unió tagjává váljanak,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia tagként való felvételét kérte az Unióba,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Tanács, a Bizottság véleményének és az Európai Parlament hozzájárulásának birtokában úgy nyilatkozott, hogy támogatja ezen államok felvételét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e szerződés aláírásának időpontjában, az Európai Alkotmány létrehozásáról szóló szerződést az Unió valamennyi tagállama aláírta, de még nem erősítette meg, és hogy a Bolgár Köztársaság és Románia a 2007. január 1-jei állapot szerinti Európai Unióhoz csatlakozik,

MEGÁLLAPODTAK a felvétel feltételeiről és részletes szabályairól, és e célból meghatalmazottjaikként jelölték ki:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

Karel DE GUCHT  
külügyminisztert,

Didier DONFUT-t,  
a külügyminiszter mellé rendelt, európai ügyekért felelős államtitkárt;

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

Georgi PARVANOV  
köztársasági elnököt,

Simeon SAXE-COBURG  
miniszterelnököt,

Solomon PASSY  
külügyminisztert,

Meglana KUNEVA  
európai ügyekért felelős minisztert;

A CSEH KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Vladimír MÜLLER  
európai uniós ügyekért felelős miniszterhelyettest,

Jan KOHOUT  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Cseh Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

Friis Arne PETERSEN  
külügyi közigazgatási államtitkárt,

Claus GRUBE  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Dán Királyság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Hans Martin BURY  
európai ügyekért felelős államminisztert,

Wilhelm SCHÖNFELDER  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Németországi Szövetségi Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Urmaz PAET  
külügyminisztert,

väino REINART  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
az Észt Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Yannis VALINAKIS  
külügyminiszter-helyettest;

Vassilis KASKARELIS  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Görög Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ-t,  
a külügyekért és az együttműködésért felelős minisztert,

Alberto NAVARRO GONZÁLEZ-t,  
az Európai Unióért felelős államtitkárt;

## A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Claudie HAIGNERÉ-t,  
a külügyminiszter mellé rendelt, európai ügyekért felelős minisztert,

Pierre SELLAL  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Francia Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## ÍRORSZÁG ELNÖKE,

Dermot AHERN  
külügyminisztert,

Noel TREACY  
európai ügyekért felelős államminisztert;

## AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Roberto ANTONIONE  
külügyi helyettes államtitkárt,

Rocco Antonio CANGELOSI  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
az Olasz Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

George IACOVOU  
külügyminisztert,

Nicholas EMILIOU  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Ciprusi Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## A LETT KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Artis PABRIKS  
külügyminisztert,

Eduards STIPRAIS  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Lett Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Antanas VALIONIS  
külügyminisztert,

Albinas JANUSKA-t  
a külügyminisztérium helyettes államtitkárát;

## Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

Jean-Claude JUNCKER  
miniszterelnököt, „ministre d'État”-t, pénzügyminisztert,

Jean ASSELBORN  
miniszterelnök-helyettest, külügy- és bevándorlásügyi minisztert;

## A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Dr. Ferenc SOMOGYI  
külügyminisztert,

Dr. Etele BARÁTH  
európai ügyekért felelős tárca nélküli minisztert;

## MÁLTA ELNÖKE,

Hon. Michael FRENDÓ  
külügyminisztert,

Richard CACHIA CARUANA  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
Málta Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

Dr. B.R. BOT  
külügyminisztert,

Atzo NICOLĂI  
európai ügyekért felelős minisztert;

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

Hubert GORBACH  
alkancellárt,

Dr. Ursula PLASSNIK  
szövetségi külügyminisztert;

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Adam Daniel ROTFELD  
külügyminisztert,

Jarosław PIETRAS  
európai ügyekért felelős államtitkárt;

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL  
állam- és külügyminisztert,

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES  
európai ügyekért felelős államtitkárt;

ROMÁNIA ELNÖKE,

Traian BĂSESCU-t,  
Románia köztársasági elnökét,

Călin POPESCU – TĂRICEANU-t  
Románia miniszterelnökét;

Mihai - Răzvan UNGUREANU  
külügyminisztert,

Leonard ORBAN-t,  
az Európai Unióhoz történő csatlakozásra irányuló tárgyalások főtárgyalóját;

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Božo CERAR-t,  
a külügyminisztérium államtitkárát;

## A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Eduard KUKAN  
külgügyminisztert,

József BERÉNYI  
külgügyi államtitkárt;

## A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Eikka KOSONEN  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Finn Köztársaság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

Laila FREIVALDS  
külgügyminisztert,

Sven-Olof PETERSSON  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Svéd Királyság Európai Unió melletti állandó képviselőjét;

## ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE

Sir John GRANT KCMG  
rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának az Európai Unió melletti állandó képviselőjét,

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

## A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

3. A felvétel feltételeit és részletes szabályait az e szerződéshez mellékelt jegyzőkönyv állapítja meg. A jegyzőkönyv rendelkezései e szerződés szerves részét képezik.

1. A Bolgár Köztársaság és Románia az Európai Unió tagjává válik.

2. A Bolgár Köztársaság és Románia az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés – beleértve azok módosításait és kiegészítéseit – részes felévé válik.

4. A jegyzőkönyvet – beleértve annak mellékleteit és függelékait is – az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződéshez és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez kell csatolni, és annak rendelkezései e szerződések szerves részét képezik.

## 2. cikk

1. Abban az esetben, ha az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés a csatlakozás időpontjában még nem lépett hatályba, a Bolgár Köztársaság és Románia az Unió alapját képező szerződéseknek – beleértve azok módosításait és kiegészítéseit – a részes felévé válik.

Ebben az esetben az 1. cikk (2)–(4) bekezdését az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés hatálybalépésének napjától kell alkalmazni.

2. A felvétel feltételeit és az Unió alapját képező szerződéseknek a felvétellel együtt járó kiigazításait, amelyeket a csatlakozás időpontjától az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés hatálybalépésének napjáig kell alkalmazni, az e szerződéshez csatolt okmány állapítja meg. Az okmány rendelkezései e szerződés szerves részét képezik.

3. Amennyiben az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés a csatlakozás után lép hatályba, az 1. cikk (3) bekezdésében említett jegyzőkönyv az említett szerződés hatálybalépésének napján a 2. cikk (2) bekezdésében említett okmány helyébe lép. Ebben az esetben a fent említett jegyzőkönyv rendelkezéseit nem új joghatással járó rendelkezéseknek, hanem olyan rendelkezéseknek kell tekinteni, amelyek az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződésben, az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésben és az említett jegyzőkönyvben meghatározott feltételekkel fenntartják a 2. cikk (2) bekezdésében említett okmány rendelkezései által létrehozott joghatásokat.

Az 1. cikk (3) bekezdésében említett jegyzőkönyv hatálybalépését megelőzően a szerződés illetve a (2) bekezdésben említett okmány alapján elfogadott jogi aktusok hatályban maradnak, és joghatásuk az említett jegyzőkönyvben előírt feltételekkel fennmarad addig, amíg ezeket a jogi aktusokat nem módosítják vagy hatályon kívül nem helyezik.

## 3. cikk

A tagállamok jogaira és kötelezettségeire, valamint az Unió intézményeinek jog- és hatáskörére vonatkozó, azon szerződésekben foglalt rendelkezéseket, amelyeknek a Bolgár Köztársaság és Románia részes felévé válik, e szerződésre is alkalmazni kell.

## 4. cikk

1. E szerződést a Magas Szerződő Felek alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat az Olasz Köztársaság kormányánál legkésőbb 2006. december 31-ig letétbe helyezik.

2. E szerződés 2007. január 1-jén lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig valamennyi megerősítő okiratot letétbe helyezik.

Ha azonban az 1. cikk (1) bekezdésében említett egyik állam megerősítő okiratát nem helyezi kellő időben letétbe, e szerződés azon másik állam tekintetében lép hatályba, amely megerősítő okiratát letétbe helyezte. Ebben az esetben a Tanács egyhangú határozattal haladéktalanul elfogadja az e szerződésnek, továbbá az 1. cikk (3) bekezdésében említett

jegyzőkönyv 10. cikkének, 11. cikke (2) bekezdésének, 12. cikkének, 21. cikke (1) bekezdésének, 22., 31., 34. és 46. cikkének, III. melléklete 2.1.b), 2.2. és 2.3. pontjának, valamint IV. melléklete B. szakaszának, illetve adott esetben a 2. cikk (2) bekezdésében említett okmány 9-11. cikkének, 14. cikke (3) bekezdésének, 15. cikkének, 24. cikke (1) bekezdésének, 31., 34., 46. és 47. cikkének, III. melléklete 2.1.b), 2.2. és 2.3. pontjának, valamint IV. melléklete B. szakaszának azon kiigazításait, amelyek nélkülözhetetlenné válnak; a Tanács egyhangúlag azt is kinyilváníthatja, hogy a fent említett jegyzőkönyv és az ahhoz csatolt mellékletek és függelékek, illetve adott esetben a fent említett okmány és az ahhoz csatolt mellékletek és függelékek azon rendelkezései, amelyek kifejezetten arra az államra vonatkoznak, amely megerősítő okiratát nem helyezte letétbe, nem lépnek hatályba, illetve e rendelkezéseket kiigazíthatja.

Valamennyi szükséges megerősítő okiratnak az (1) bekezdésnek megfelelően történő letétbe helyezése ellenére e szerződés 2008. január 1-jén lép hatályba, ha a Tanács mindkét csatlakozó állam tekintetében határozatot fogad el az 1. cikk (3) bekezdésében említett jegyzőkönyv 39. cikke, illetve az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés hatálybalépését megelőzően a 2. cikk (2) bekezdésében említett okmány 39. cikke alapján.

Ha csak az egyik csatlakozó államra vonatkozóan fogadnak el ilyen határozatot, e szerződés ezen állam tekintetében 2008. január 1-jén lép hatályba.

3. A (2) bekezdés ellenére az Unió intézményei a csatlakozás előtt elfogadhatják az 1. cikk (3) bekezdésében említett jegyzőkönyv 3. cikke (6) bekezdésében, 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (4) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (7) bekezdésének második és harmadik albekezdésében, 6. cikke (8) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (9) bekezdésének harmadik albekezdésében, 17. és 19. cikkében, 27. cikke (1) és (4) bekezdésében, 28. cikke (4) és (5) bekezdésében, 29. cikkében, 30. cikke (3) bekezdésében, 31. cikke (4) bekezdésében, 32. cikke (5) bekezdésében, 34. cikke (3) és (4) bekezdésében, 37. és 38. cikkében, 39. cikke (4) bekezdésében, 41., 42., 55., 56. és 57. cikkében, valamint IV-VIII. mellékletében említett intézkedéseket. Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés hatálybalépését megelőzően ezeket az intézkedéseket a 2. cikk (2) bekezdésében említett okmány 3. cikke (6) bekezdésében, 6. cikke (2) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (4) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (7) bekezdésének második és harmadik albekezdésében, 6. cikke (8) bekezdésének második albekezdésében, 6. cikke (9) bekezdésének harmadik albekezdésében, 20. és 22. cikkében, 27. cikke (1) és (4) bekezdésében, 28. cikke (4) és (5) bekezdésében, 29. cikkében, 30. cikke (3) bekezdésében, 31. cikke (4) bekezdésében, 32. cikke (5) bekezdésében, 34. cikke (3) és (4) bekezdésében, 37. és 38. cikkében, 39. cikke (4) bekezdésében, 41., 42., 55., 56. és 57. cikkében, valamint IV-VIII. mellékletében foglalt egyenértékű rendelkezések alapján kell elfogadni.

Ezek az intézkedések csak e szerződés hatálybalépése esetén és napján lépnek hatályba.

## 5. cikk

Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés bolgár és román nyelven készült szövegét csatolni kell e szerződéshez. E szövegek ugyanolyan feltételekkel hitelesek, mint az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült szövegei.

Az Olasz Köztársaság kormánya eljuttatja a Bolgár Köztársaság és Románia kormányainak az európai alkotmány

létrehozásáról szóló szerződés egy-egy hitelesített másolatát az első bekezdésben említett valamennyi nyelven.

## 6. cikk

E szerződést, amely egyetlen eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság Kormányának irattárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия договор.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šią Sutartį pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

DREPT CARE subsemnării plenipotențiarilor au semnat prezentul tratat.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an cúigiú lá fichead d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijftwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourg, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier

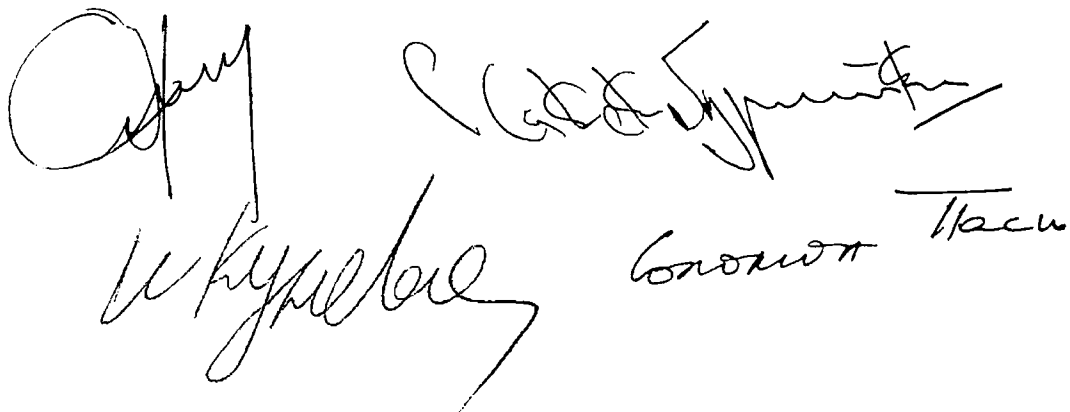


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Trine Rone Petersen



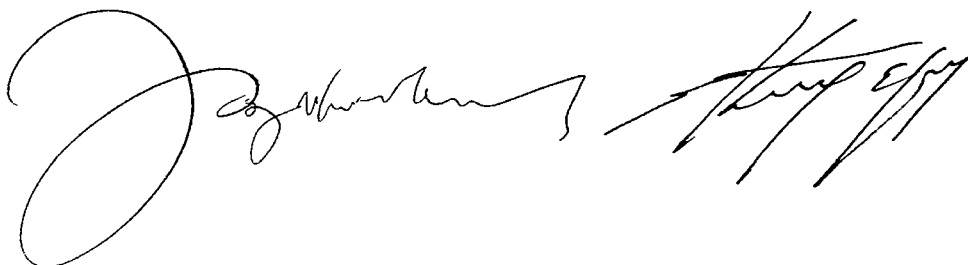
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Horst Köhler

Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



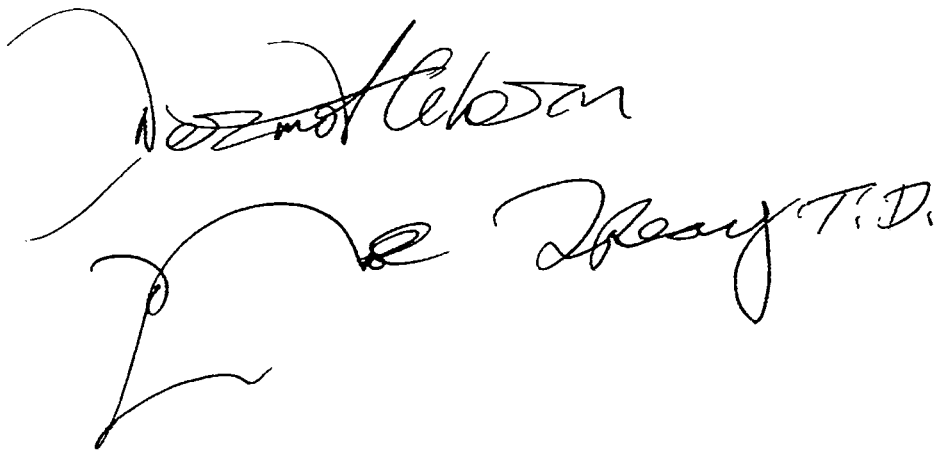
Por Su Majestad el Rey de España



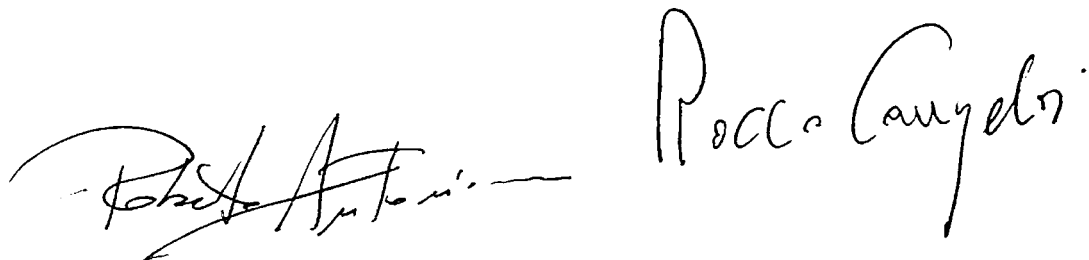
Pour le Président de la République française

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive 'Chirac'. The signature on the right is a more fluid, wavy line.

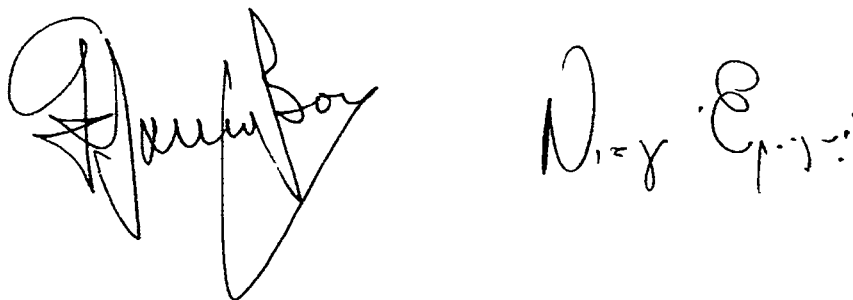
Thar ceann Uachtarán na hÉireann  
For the President of Ireland

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive 'Dorothy Keogh'. The signature on the right is a cursive 'Mary T.D.'.

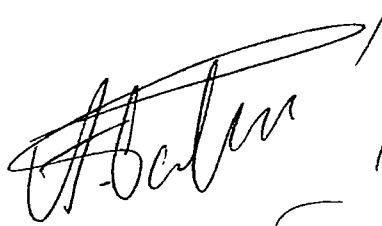
Per il Presidente della Repubblica italiana

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive 'Roberto Antonio'. The signature on the right is a cursive 'Rocco Caruso'.

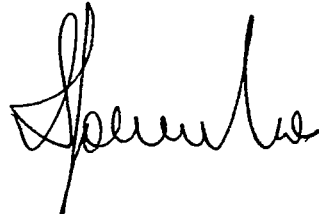
Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a cursive 'Dimitris Christofias'. The signature on the right is a cursive 'Dimitris Christofias'.

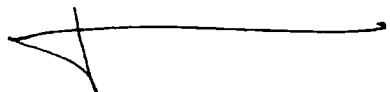
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

 / ARTIS PABUIS /  
Edgars Šņeps

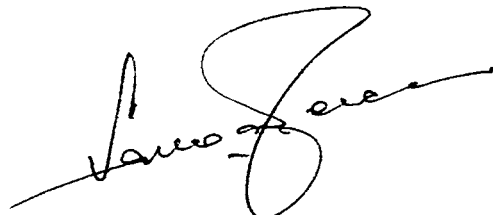
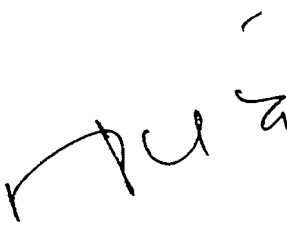
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

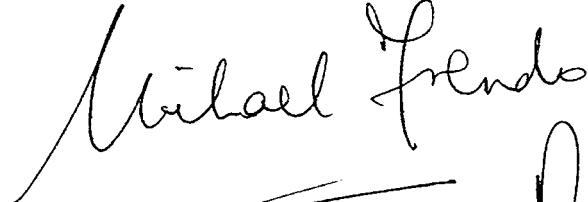
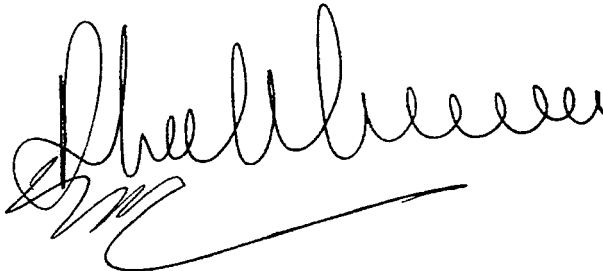
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

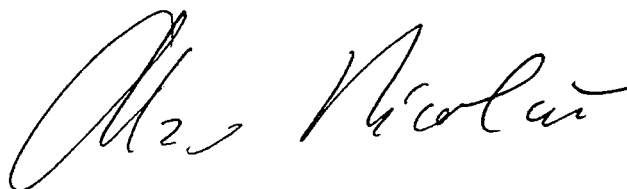
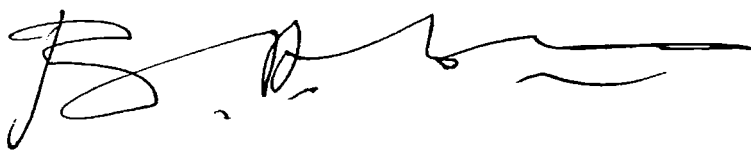
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

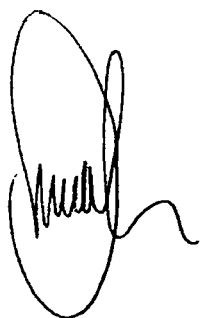
Għall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



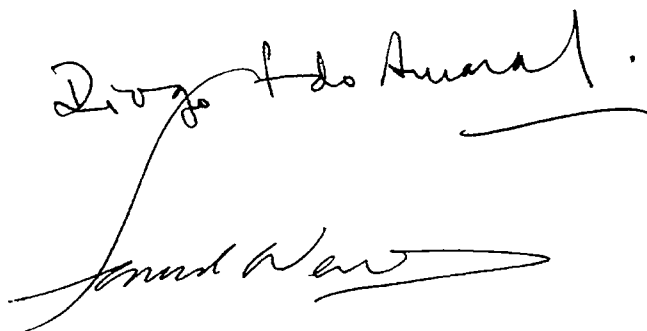
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

*25.04*  
*Janicaanu (Mihai-Răzvan) Iugureanu*

Za predsednika Republike Slovenije

*Dr. Ivo Čarš*

Za prezidenta Slovenskej republiky

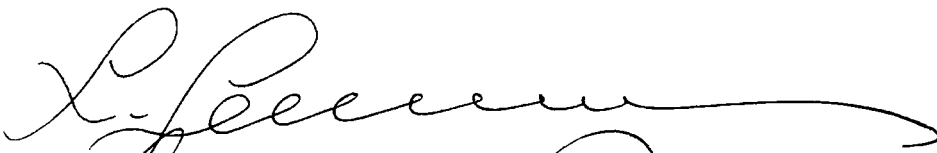
*Edmund Huber*  
*Josef Rall*

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

*Esko Aho*

För Konungariket Sveriges regering


For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



\_\_\_\_\_